



Australian Government

ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ຂອງສັນຍາອະນຸພາກພື້ນແມ່ນ້ຳຂອງ ວ່າ ດ້ວຍ ການອໍານວຍຄວາມສະດວກໃນການ ຂົນສົ່ງຂ້າມແດນ (CBTA)

ບົດຝຶກອົບຮົມ ທີ 1 (A) – ຂໍ້ມູນທົ່ວໄປ

ພັດທະນາ ພາຍໃຕ້ໂຄງການ TA-8748 REG ໂຄງການຍ່ອຍ 2 (SP2) - ສະໜັບສະໜູນ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ແຜນງານ ສຳລັບ
ການອໍານວຍຄວາມສະດວກ ດ້ານຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄ້າ ຢູ່ໃນ GMS

ສະໜັບສະໜູນ ໂດຍ ທະນາຄານພັດທະນາອາຊີ ແລະ ກົມພົວພັນຕ່າງປະເທດ ແລະ ການຄ້າ ຂອງອົດສະຕາລີ

- ສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການອໍານວຍຄວາມສະດວກ ໃນການຂົນສົ່ງຂ້າມແດນ ອະນຸພາກພື້ນແມ່ນໍ້າຂອງ (CBTA) ໄດ້ລົງນາມ ໃນປີ 1999 – ເປົ້າໝາຍແມ່ນເພື່ອສ້າງລະບົບຂົນສົ່ງຂ້າມແດນອະນຸພາກພື້ນແມ່ນໍ້າຂອງ ທີ່ເປັນອັນໜຶ່ງອັນດຽວ (ອີງຕາມ ການຮັບຮອງ), ເພື່ອເຮັດ ໃຫ້ການຂົນສົ່ງ ສິນຄ້າ ແລະ ຜູ້ໂດຍສານ ຜ່ານ GMS ໄວຂຶ້ນ, ສະດວກຂຶ້ນ ແລະ ລາຄາຖືກລົງ;
- ການຂໍສັດຕະຍາບັນ ຂອງສັນຍາ ແມ່ນໄດ້ສໍາເລັດແລ້ວ ໂດຍ ປະເທດພາຄີຄູ່ສັນຍາ GMS ທັງໝົດ ໃນປີ 2015;
- ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ພາຫະນະ ກໍບໍ່ສາມາດນໍາໃຊ້ສັນຍາໄດ້ເທື່ອ – ຍົກເວັ້ນ ສໍາລັບ ທີ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ ສັນຍາ IICBTA ຈໍານວນໜຶ່ງ (ສັນຍາສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກັບການລິເລີ່ມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ສັນຍາ CBTA);
- ອີງໃສ່ຄວາມເປັນຈິງ, ລັດຖະມົນຕີ ໄດ້ພົບປະ ຢູ່ກອງປະຊຸມ ຄະນະກຳມະທິານຮ່ວມ ແບບວົງແຄບ ຂອງ ສັນຍາ CBTA (JC Retreat) ໃນດືອນ ກໍລະກົດ 2016 ແລະ ໄດ້ແນະນຳ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຄະນະກຳມະການອໍານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ຂົນສົ່ງແຫ່ງຊາດ (NTFC) ເພື່ອ ຮ່າງ ແລະ ປຶກສາຫາລື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ CBTA.

- ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ແມ່ນແນໃສ່ ການເຄື່ອນຍ້າຍ ໂດຍເສລີ ຂອງລົດຂົນສົ່ງ ສິນຄ້າ ແລະ ໂດຍສານ;
- ແຕ່ລະປະເທດ ອາດຈະອອກໃບອະນຸຍາດ ຂົນສົ່ງທາງຖະໜົນ GMS ສໍາລັບການເດີນທາງຫຼາຍ ຖ້ຽວ ແລະ ເອກະສານນໍາເຂົ້າລົດຊົ່ວຄາວ (TAD) ຈໍານວນ 500 ໃບອະນຸຍາດ ໃຫ້ແກ່ ຜູ້ ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງຂອງຕົນ (ເບິ່ງຮູບແບບຕົວຢ່າງໜ້າຕໍ່ໄປ);
- ປຶ້ມ TAD ຫຼືຮຽກຢ່າງໜຶ່ງວ່າເປັນ ‘ໜັງສືຜ່ານແດນ’ ລົດ ຊຶ່ງຕ້ອງເຊັນ ຫຼື ຈໍາກາ ແລະ ລົງວັນ ທີ່ ຢູ່ດ່ານຊາຍແດນ ໂດຍ ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີຂອງປະເທດເຈົ້າພາບ ເມື່ອເຂົ້າ ແລະ ອອກປະເທດ;
- ຈະບໍ່ມີການຈໍາກັດຈໍານວນຄັ້ງຂອງການເດີນທາງຂອງພາຫະນະ ແຕ່ວ່າ ແຕ່ລະຄັ້ງ ຂອງການ ພັກເຊົາ ຢູ່ປະເທດເຈົ້າພາບ ສາມາດຢູ່ໄດ້ເຖິງ 30 ວັນ;
- ພາຫະນະ ອາດເຂົ້າຜ່ານ ດ່ານຊາຍແດນໃດໜຶ່ງ ແລະ ອອກຜ່ານອີກດ່ານໜຶ່ງ ແຕ່ວ່າ ອາດນໍາ ໃຊ້ຕາໜ່າງເສັ້ນທາງ ທີ່ລະບຸຢູ່ໃນ ອະນຸສັນຍາ 1 ຂອງສັນຍາ CBTA;
- ໃນການລິເລີ່ມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ, ສປປ ລາວ ຈະເປີດເສັ້ນທາງ R3 & 9 ຈາກຫ້ວຍຊາຍ ຫາ ບໍ່ເຕ່ນ ແລະ ສະຫວັນນະເຂດ ຫາ ແດນສະຫວັນ ລວມທັງ NR13 ຈາດ ດ່ານບໍ່ເຕ່ນ ຫາ ດ່ານໜອງ ນົກຂຽນ;
- ປະເທດມຽນມາ ຈະຮ່ວມການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ໃນປີ 2020.

GMS Road Transport Permit¹

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:² Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:³ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁴

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:⁵ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of Issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature): _____

¹ Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry/entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

² Please tick the type of transport operation.

³ Contact data may include telephone number, fax number, email address, etc.

⁴ This permit is nominative and non-negotiable and non-transferable.

⁵ The validity of this permit shall be subject to the validity of the holder's transport operator license.

⁶ Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(2) of Protocol 3 to the Agreement.

⁷ Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.

⁸ Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

SPECIMEN

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

ແຜນທີ່ສະແດງ
ຕາໜ່າງ
ເສັ້ນທາງ ແລະ
ດ່ານຊາຍແດນ

ດ່ານຊາຍແດນ ໄດ້ສະແດງໃນ
ຮູບພາບ ບໍ່ແມ່ນດ່ານທີ່ໃຫ້
ນໍາໃຊ້ໄດ້ທັງໝົດ

ເສັ້ນທາງສີຂຽວ ແລະ ດ່ານຊາຍ
ແດນ ຈະຖືກປັບຈຸເຂົ້າ ຈາກ
ມີລິເລີ່ມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ

ເສັ້ນທາງສີແດງ ອາດຈະຖືກ
ເພີ່ມເຕີມໃນຕໍ່ໜ້າ

ແຜນທີ່ຢັ້ງຢືນສົມບູນ

- ສິນຄ້າ ທີ່ຂົນສົ່ງມາ ຈະສືບຕໍ່ຜ່ານການປະຕິບັດຂັ້ນຕອນພາສີພາຍໃນ (ຕົວຢ່າງ ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 6 ຂອງສັນຍາ CBTA ສໍາລັບ ລະບົບການຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ ແລະ ການຂົນສົ່ງພາຍໃນ ຂອງອະນຸພາກພື້ນ ຈະບໍ່ນໍາໃຊ້ ສໍາລັບ ‘Early Harvest’);
- ແຕ່ວ່າ ຈະບໍ່ມີການຄ້າປະກັນທາງດ້ານການເງິນ (ການຄ້າປະກັນພາສີ) ແມ່ນ ຮຽກຮ້ອງສໍາລັບການເຄື່ອນໄຫວ ຂອງຍານພາຫະນະ ແລະ ຜູ້ຄອນເທັນເນີ ຕາມ ທີ່ໄດ້ລະບຸ ຢູ່ໃນ MOU ‘Early Harvest’ ແລະ ປະຕິບັດຕາມ ສັນຍາ CBTA ມາດຕາ 18;
- ແຕ່ລະປະເທດ ຈະຮັກສາ (ແລະ ສົ່ງໃຫ້ກັນ) ບັນຊີ ຫຼື ໃບອະນຸຍາດຂົນສົ່ງທາງ ຖະໜົນ GMS ແລະ ປຶ້ມ TAD ທີ່ໄດ້ອອກອະນຸຍາດ;
- ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີປະເທດເຈົ້າພາບ (ຕົວຢ່າງ ປະເທດທີ່ໄດ້ຖືກຢັ້ງຢືນຢາມ) ທີ່ລະບຸໃນ ອະນຸສັນຍາ 1 ຄວບຄຸມ ໃບອະນຸຍາດ ແລະ ປຶ້ມ TAD ແລະ ການປະທັບຕາ ແລະ ວັນທີ ຂອງລົດຕ່າງປະເທດ ທີ່ເຂົ້າ-ອອກດ່ານ.

- ໄທ ແລະ ຈີນ ໄດ້ລົງນາມ ໃສ່ ‘Early Harvest’ ຢູ່ໃນກອງປະຊຸມແບບວົງແຄບ ຂອງຄະນະກຳມະທິການຮ່ວມ JC ຄັ້ງທີ 2 ຢູ່ ຮ່າໂນ້ຍ ໃນເດືອນ ພຶດສະພາ 2017;
- ກຳປູເຈຍ, ມຽນມາ ແລະ ຫວຽດນາມ ໄດ້ລົງນາມໃນ MOU (ແລະ ເອກະສານເພີ່ມເຕີມ) ໃນເດືອນທັນວາ 2017. ສປປ ລາວ ໄດ້ລົງນາມໃນ MOU ຢູ່ກອງປະຊຸມ ຄະນະກຳມະທິການ CBTA ໃນເດືອນມີນາ 2018 ຊຶ່ງການດຳເນີນການ ‘Early Harvest’ ຈະເລີ່ມໃນເດືອນ ມິຖຸນາ 2018;
- ເນື້ອໃນໜັງສືໄຄສະນາ ກຳລັງຢູ່ໃນຂັ້ນຕອນການແປເປັນພາສາຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບ ຂໍ້ກຳນົດທາງດ້ານນໍ້າໜັກ ແລະ ຂະໜາດທີ່ອະນຸຍາດຂອງພາຫະນະ ແມ່ນໄດ້ຖືກກະກຽມບັນຈຸເຂົ້າໃນເວັບໄຊ ; www.greatermekong.org/ttf
- ADB ຈະຊ່ວຍໃນການຕິດຕາມການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ແລະ ຊ່ວຍ ລາຍງານຕໍ່ຄະນະ NTFC ແລະ ຄະນະກຳມະທິການຮ່ວມ “ ຂອງ CBTA;
- ກອງປະຊຸມຄະນະກຳມະທິການຮ່ວມ (ກອງປະຊຸມວົງແຄບ ແລະ ກອງປະຊຸມເປັນທາງການ) ຈັດ 2 ຄັ້ງ ຕໍ່ປີ.

- ແຜນງານ ການຈັດເກັບຄ່າທຳນຽມບູລະນະຮັກສານໍ້າໃຊ້ເສັ້ນທາງ (Road Usage Maintenance Charge “RUMC”) ທີ່ຈະຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ຢູ່ ສປປ ລາວ ອີງໃສ່ ອະນຸສັນຍາ 2 ຂອງສັນຍາ CBTA;
- ປະເທດມຽນມາ ຄາດວ່າຈະສາມາດເຈລະຈາສໍາເລັດ ສໍາລັບ ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຮ່ວມກັບໄທ ໃນປີ 2018 – ແລະ ຕໍ່ດ້ວຍປະເທດເພື່ອນບ້ານອື່ນ – ໃນການ ກະກຽມ ການເຂົ້າຮ່ວມໃນ ‘Early Harvest’ ໃນປີ 2020;
- ຂໍ້ມູນແນະນຳອື່ນໆ ແມ່ນມີສະໜອງຢູ່ໃນ ເອກະສານ 1 (B) ກ່ຽວກັບບັນຫາທີ່ ຕ້ອງປະຕິບັດ – ກ່ຽວກັບ ອົງການທີ່ມີສິດອໍານາດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ຜູ້ດໍາເນີນ ການຂົນສົ່ງຕົວຈິງ.

- ລາຍລະອຽດເພີ່ມເຕີມ ກ່ຽວກັບ ສັນຍາ CBTA ‘Early Harvest’ , ລວມທັງເນື້ອໃນ ທີ່ໄດ້ລົງນາມ ໃນ MOU ‘Early Harvest’ , ສໍາເນົາຕົວຢ່າງຂອງ ໃບອະນຸຍາດ ແລະ ປຶ້ມ TAD ແລະ ເອກະສານໂຄສະນາ Early Harvest ມີຢູ່ໃນເວັບໄຊ www.greatermekong.org/ttf
- ຄໍາຖາມ ກ່ຽວກັບ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ສາມາດສົ່ງສອບຖາມ ADB ໄດ້ ຕາມທີ່ຢູ່ ລຸ່ມນີ້:

ທ່ານ ນາງ Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

ຂອບໃຈ!

ພັດທະນາ ພາຍໃຕ້ໂຄງການ TA-8748 REG ໂຄງການຍ່ອຍ 2 (SP2) - ສະໜັບສະໜູນ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ແຜນງານ ສໍາລັບ ການອໍານວຍຄາມສະດວກ ດ້ານຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄ້າ ຢູ່ໃນ GMS

ສະໜັບສະໜູນ ໂດຍ ທະນາຄານພັດທະນາອາຊີ ແລະ ກົມພົວພັນຕ່າງປະເທດ ແລະ ການຄ້າ ຂອງອົດສະຕາລີ